

藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

立法會 CB(2)1302/08-09(12)號文件
LC Paper No. CB(2)1302/08-09(12)

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG
香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

民政事務委員會與發展事務委員會

監察西九文化區計劃推行情況聯合小組委員會

香港展能藝術會建議

背景

對於西九文化區計劃，本會於二零零七年諮詢期間，曾提出有關殘疾人士作為活動使用者，及展能藝術家的需要（見附件一），以及如何在西九的文化硬件及軟件配合，不贅。

就是次監察西九文化區計劃推行情況聯合小組委員會邀請提交意見書，本會有以下三大重點意見：

一·核心概念：通用設計

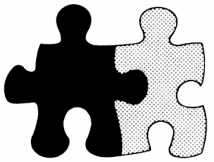
整個西九文化區將於廿二年後才落成。廿二年前香港還沒有展能藝術，還沒有通達的交通工具。廿年前的人口結構與現在的，甚至廿年後的人口結構大不相同。廿二年後，香港要一個甚麼樣的西九文化區？

以無障礙的形式獲得文化藝術是所有人基本的權利¹。殘疾人士與其他人一樣，應有同樣能享用西九各式設施的平等機會。

我們今天必須有遠大的眼光及具前瞻性發展策略。不論硬件或軟件，西九應必須有「通用設計」(Universal Design)²，讓任何人都可以參與其中，包括殘疾人士、長者或來自不同語言國家的朋友等。

¹ 2006年8月聯合國大會的「擬訂保護和促進殘疾人權利和尊嚴的全面綜合國際公約特設委員會」第八屆會議通過的公約草案中，已經確認了殘疾人士參與文化活動為其基本自由，享有以無障礙的形式獲得文化材料的權利，包括電視節目、電影和戲劇等項目，以及自由進出文化表演或文化服務場所。

² 通用設計的演進始於1950年代，乃指無須改良或特別設計就能為所有人使用的產品、環境及通訊。它所傳達的意思是：如何能被失能者所使用，就更能被所有的人使用。通用設計有七項原則：公平使用、彈性使用、簡易及直覺使用、明顯的資訊、容許錯誤、省力、適當的尺寸及空間供使用。及三項附則：可長久使用，具經濟性、品質優良且美觀、對人體及環境無害。



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

二·文化軟件的配套

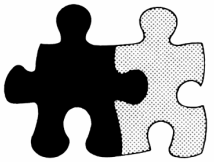
政府已著意與本地文化藝術界合作，加強文化藝術軟件和人力資源，並列出一系列主要措施，這是非常重要的。而當中展能藝術的文化藝術軟件和人力資源配套更為需要關注。

香港的展能藝術從開始就在被邊緣化，不公平的環境下發展，發展不但較主流藝術遲起步，在有限的資源下，殘疾人士的需要往往被視為小眾而備受忽略。政府一直欠缺整全的展能藝術策略，以致時常出現「有資助就有發展；有資助就全有機會」的斷層情形。

當文化藝術界已為西九計劃而整裝待發時，我們強烈希望政府正視殘疾人士在藝術上需要，有系統支援展能藝術工作，甚至要急起直追，從後趕上，跨越累積多年殘疾人士不能公平參與藝術的鴻溝，令本會能夠全面地發展下列各項核心發展方向（這些計劃向來只有零碎式的活動支持）：

1. 「青苗計劃」提拔有潛質的展能藝術新苗；
2. 「展能藝術天使」、「展能藝術師友計劃(Mentoring Scheme)」及「展能藝術工作者登記、轉介及專業提升」等，加強對新進展能藝術家／有經驗的展能藝術家和團體的支援；
3. 定期的展能／共融藝術文化交流（如：舉辦國際共融藝術節，支持展能藝術家參與海外文化交流及比賽，如國際展能藝術節和國際展能節等）；
4. 在殘疾人士中普及藝術、引進不同藝術創作及欣賞方法（如：行動劇場、視形傳譯及口語描述）和向民間推廣共融／展能藝術活動。

本會於去年六月，曾出席立法會的民政事務委員會會議。會中提到「政府當局應提供有關該項撥款資助研究的詳細資料，例如進行研究的時間表及擬涵蓋的具體事宜，以及任何促進共融藝術發展的計劃。」當時主席並表示，事務委員會應在第四屆立法會密切監察這些政策事宜。我們得悉民政事務委員會將於今年第三至第四季將再討論此議題，但我們希望能加快落實具體事宜，爭取時間為西九計劃作軟件的配套與準備，令展能藝術家和其他藝術家在廿年後一同登上西九的舞台！



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

三·精緻與大眾化並重

西九的節目應同時走精緻與大眾化並重的路線，以吸引更多觀眾及訪客，增加對藝術的推廣及帶動藝術消費。我們建議：

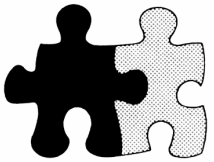
1. 要小心釐定節目收費，以保持節目對大眾的吸引力；
2. 區內應同時設有藝術村、藝術團體辦公室和排練室等，營造一個百花齊放（當中包括展能藝術）的藝術氣氛；
3. 推廣策略—就不同類型節目有不同的推廣策略。除了精緻藝術外，同時著重一家大小，男女老幼，不同能力人士都合適的藝術節目；
4. 開發新的藝術市場—本會一向認為殘疾人士是被忽略的藝術市場。通常每一名殘疾人士參與藝術活動時都有其家屬及／或朋友一同參與。按本會的經驗，只要有參與的機會，殘疾人士參與藝術的持續性是終生的。開發新的（或一直被忽略的）藝術市場³能直接增加西九的觀眾層。

結語

殘疾人士是香港社會的一份子。我們寄望，全港數十萬名殘疾人士及其家人，包括不同範疇的展能藝術家，與香港政府及文化藝術界，一同攜手成就西九的願景，令香港成為國際文化都會。

香港展能藝術會
2009年2月27日

³ 大可參考外國的成功經驗，如英格蘭藝術協會 (England Art Council) 的「開發新的藝術市場」(The New Audience Programme 1998-2003) 計劃。 http://www.artscouncil.org.uk/publications/publication_detail.php?rid=10&id=394&page=8 / <http://www.aberdeenshirearts.org.uk/uploads/New%20audiences%20for%20the%20arts.pdf>



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

香港展能藝術會就西九龍文娛藝術區之意見

附件一

西九龍文娛藝術區的興建，是國際間少見的大型文化藝術建設。作為亞洲的國際城市，我們在興建這國際級的大型建設的同時，不得不關注其是否能夠讓所有不同能力人士都能夠參與的機會。

香港展能藝術會自成立以來，一直致力爭取殘疾人士平等參與藝術活動的機會。香港展能藝術會的宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」。我們相信每個人都有藝術和創作的潛能，而欣賞藝術亦是每一個人的權利。本會希望透過藝術欣賞和創作活動推行和實現傷健一家親的理想。

需要爭取殘疾人士平等的機會參與藝術活動，即是說事實上機會並不平等。殘疾人士在藝術上的參與有兩個層面：一是作為藝術欣賞者，二是作為藝術創作者。而殘疾人士在參與藝術活動時遇到的障礙，也有「硬件」及「軟件」之分；兩者也可以從不同的政策中令障礙減少。藝術是通向無障礙溝通的大門。除可提升生活質素外，藝術亦提供一個平台，讓不同能力的人在平等的基礎上進行協作。通過參與藝術活動，我們可以體會到別人的感受，互相欣賞和關心。因此，藝術是培養共融文化的理想途徑，藉此讓每個人都可以發揮互相合作、互勵互勉的精神，盡展所長。這亦本會一直以來的信念。

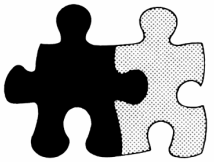
香港在一九九五年八月通過了《殘疾歧視條例》，其中規定包括對於未能為殘疾人士提供適當通道進入一些任何公眾人士或部分公眾人士有權或獲許進入或使用的樓宇，或拒絕提供適當設施予殘疾人士類的歧視，均予以禁止。這似乎是解決了殘疾人士進入藝術場地參與藝術活動的困難，但實際上，他們往往可能是需要經運貨的升降機才能到達場地，又或者當殘疾人士是藝術表演者時，場地根本沒有適當的設施供其踏上舞台。對於不同殘疾人士就場地建設的需要，請參閱《殘疾人士的需要，你看到嗎？》一文。

近年，展能藝術／共融藝術的發展是社福界、藝術界和教育界十分關注之項目。聯合國大會於二零零六完成的第六十一屆會議中，亦已通過「殘疾人權利公約」的決議草案(詳情可參閱：

4th Floor, Causeway Bay Community Centre,
7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong
香港銅鑼灣福蔭道七號銅鑼灣社區中心四樓
Tel: (852) 2855 9548 Fax: (852) 2872 5246 / 2566 6286
E-Mail: ada@adahk.org.hk
Web: <http://www.adahk.org.hk>

Principal Sponsor 首席贊助:





藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

<http://www.un.org/esa/socdev/enable/rights/ahcfinalrepe.htm> 及見附件一就殘疾人士參與文化生活、娛樂、休閒和體育活動之節錄)。草案確認了無障礙的物質、社會、經濟和文化環境、醫療衛生和教育以及資訊和交流，對殘疾人能夠充分享有一切人權和基本自由至關重要。

本會作為一個全方位發展及推廣殘疾人士參與藝術活動的非政府團體，尤其關注殘疾人士在各藝術發展項目中平等參與的機會。我們認為，在項目在策劃時若能考慮及照顧不同人士之需要，令各項目軟件及硬件能有通達(accessible)及全融的設計(universal design)，不但邁向真正的共融，更加令社區的資源讓更多人能共享，遠比亡羊補牢式的改建來得更設實際及合乎經濟效益！

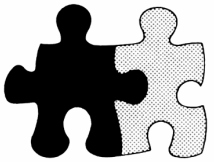
比如說，演藝場地的觀眾席，與其只設數個為著符合有關法例要求而使用率及極低的「輪椅使用者專用座位」(現時通常是在場地一角，景觀極差及不能與非使用輪椅的親友一起坐的偏遠位置)，如果能採用一些較有彈性及全融之坐位及通道設計，讓輪椅及使用手叉的殘疾人士及長者，可以從容地與親友欣賞藝術文化節目；又例如在藝術場地的後台及各通道，只需斜道設計，便可以讓人人包括輪椅及使用手叉的殘疾人士及長者自由行動，不會因為滿佈梯級而令人變得更「殘疾」！一些技術上的支援，如後台閉路電視，聾人和非聾人演出者都可以利用，便可以觀看到台上情況而在適當的時候出場……種種舉例，不但令有不同需要的人士，「殘疾」與否，都可以平等地參與藝術及文件活動，既作為欣賞者，也作為演出者，一起參與及推動本港文化藝術的事業！

在西方國家，已經透過法例保障殘疾人士可以無障礙地進入藝術場地參與藝術活動，例如澳洲的 Commonwealth Disability Discrimination Act 1992 及美國的 Americans with Disabilities Act；跟據美國的一九七三年通過的復康條例第五百零四段 (Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973) 更規定所有接受國家藝術基金會資助的藝術活動，需要為殘疾人士提供場館以外的「無障礙」服務，例如為失明人提供凸字、聾人提供手語翻譯等。

4th Floor, Causeway Bay Community Centre,
7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong
香港銅鑼灣福蔭道七號銅鑼灣社區中心四樓
Tel: (852) 2855 9548 Fax: (852) 2872 5246 / 2566 6286
E-Mail: ada@adahk.org.hk
Web: <http://www.adahk.org.hk>

Principal Sponsor 首席贊助:





藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

雖然香港並未有類似的條例，但作為一個國際級的文化建設，我們的西九龍文娛藝術區應與先進國家看齊，前瞻性地提供具「大同設計」（Universal Design）的硬件和軟件，這不僅方便殘疾人士參與文娛區內的活動，更能迎合來自不同地方，不同人士（如：長者、孕婦、小孩子等）的需要。「大同設計」的概念將是未來設計的潮流，若我們在場地設計及與建時已融入此概念，將更為合符經濟原則。

過去，本會曾發表以下的滿足殘疾人士需要之實務守則（Code of Practice），並建議應該由香港藝術發展局及復康機構、平等機會委員會及藝術界的代表擬定<藝術組織實務守則>，供藝展局、康樂及文化事務署屬下之單位及每年資助之各個藝術機構採用，以鼓勵在工作各方面，考慮殘疾人士之需要。本會認為該實務守則，在西九龍文娛藝術區的興建，以及將來的運作也有需要注意的地方。

實務守則將包括以下方面的指引：

1. 了解殘疾人士之期望：需有殘疾人士的代表及向他們諮詢

要了解不同的殘疾人士的需要是甚麼，最有效及直接的方法是向他們諮詢。本會在《殘疾人士的需要，你看到嗎？》文件中，已就著不同類型的殘疾類別列出多項需要注意的指引。

2. 節目編排：應有適合殘疾人士特殊需要的活動

當西九龍文娛藝術區完成興建後，尤其應注意其節目編排是否只是以觀眾的消費能力來決定？須知道所有文化及藝術工作者都有把藝術文化活動普及的責任，並應為大眾提供不同類型的文化藝術活動，不應只側重提供流行文化的節目或精緻藝術；相反，在節目編排時應有適合殘疾人士需要的活動（如：聾劇、輪椅舞蹈、觸覺藝術等），這些活動藝術普羅大眾，往往也是精彩吸引的藝術活動。

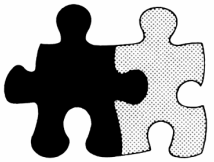
3. 外展工作：應有外展活動在醫院、殘疾人士學校、宿舍等

西九龍文娛藝術區勢必成為本港文化藝術活動的核心，這當然不代表香港其他角落不需要文化藝術活動！反而，若把核心的文化藝術活動擴展至其他地區，更能達至相輔相成的效果。建議可把

4th Floor, Causeway Bay Community Centre,
7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong
香港銅鑼灣福蔭道七號銅鑼灣社區中心四樓
Tel: (852) 2855 9548 Fax: (852) 2872 5246 / 2566 6286
E-Mail: ada@adahk.org.hk
Web: <http://www.adahk.org.hk>

Principal Sponsor 首席贊助:





藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

工作坊、示範、分享講座等文化藝術活動外展至不同的復康團體、特殊學校、醫院等地方，此舉除了讓更多的殘疾人士可以欣賞藝術活動外，更能讓文化藝術活動擴展至香港每一個角落，大大提高本港作為文化藝術大都會的形象。

4. 門票定價政策：對殘疾人士提供折扣優待

一直以來，由康樂文化及事務署及很多藝術團體所主辦的藝術活動，都設有殘疾人士優惠票價，我們建議將來於西九龍文娛藝術區舉辦的文化藝術活動也源用此方針。

5. 資訊與宣傳：須用不同方法讓資訊達至殘疾人士

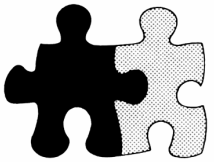
除了可以透過復康機構、特殊學校等網絡讓活動宣傳資料及資訊達至殘疾人士，節目主辦者更應考慮為著有不同需要的殘疾人士製作不同的資料冊子，如加印凸字、大字印刷等。

6. 改進場地設施，方便殘疾人士進入及使用

有關改進場地設施之建議，可參閱《殘疾人士的需要，你看到嗎？》文件，不贅。要特別強調的是，場地設施不但需要方便有不同需要的觀眾，更要注意場地設施是否方便不同的展能藝術家使用。

7. 改變員工態度：有關方面應對員工提供恆常的訓練

一般人對於殘疾人士存有不同的誤會，甚至歧視，是由於對殘疾人士的不了解。其實，無論殘疾與否，每一個人都有其獨特的個性，能力或弱點。從事前線工作的員工，絕對有必要接受對不同能力人士意識強化（Ability awareness）的訓練，認識甚麼是「弱能」，如何與殘疾人士溝通及以「人」為本的概念。這也有利於西九龍文娛藝術作為國際級的文化藝術建設，接待來自不同文化背景的活動使用者。



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

ARTS WITH THE DISABLED ASSOCIATION HONG KONG

香 港 展 能 藝 術 會

An affiliate of VSA arts
國際展能藝術會成員

Member of Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會會員機構

8. 僱用政策：平等僱用機會；或協助殘疾人士以藝術創作作為職業

展能藝術在香港的推動經已十多年，雖然要做的工作還很多，但我們的一些展能藝術家，如畫家陳冬梅小姐、廖東梅小姐、高楠先生、盧佩鏞小姐；無言天地劇團、香港聾劇團、微風吹、謝偉祺先生、保新誼先生等等，都是國際展能藝術界上成績昭著的藝術家。我們的展能藝術家是香港的瑰寶，更是我們的創意之源。西九龍文娛藝術區應主辦更多本地展能藝術工作者的藝術作品，這不僅為香港的展能藝術家提供平等的機會展示其作品，展能藝術獨特的美學，更令西九龍文娛藝術區所提供的文化藝術節目更具香港特色，盡顯無限創意。

我們寄望，西九龍文娛藝術區將成為香港人的驕傲，能夠大力地推動本地文化藝術發展。但令我們失望的是，本會早於二零零四年已向貴局提出我們的訴求。但綜合諮詢委員會於本年六月，經「仔細考慮」三個小組的深入研究及討論內容後，所撰寫的建議報告，似乎完全沒有關注到全港數十萬殘疾人士的需要及「大同設計」能令更多人可以受惠的概念。

要推動文化藝術發展，最終的理想是所有人——不論是香港的市民，還是到訪香港的遊客，都能夠享受文化藝術活動，這正是香港展能藝術會「全部人皆可享受藝術」(Arts for everyone) 的理念，當中絕對不能忽視殘疾人士作為文化活動使用者，及展能藝術家的需要。因此，我們促請政府有關部門，以及各計劃書建議者注意殘疾人士的訴求，並且在作出所有決定時，應該考慮到殘疾人士是否有平等的參與機會。

譚美卿

香港展能藝術會執行總監

二零零七年十二月十一日

殘疾人士與你和我一樣，都有不同的能力。在日常以非殘疾人士作主導的社會裡，一般人都很輕易地可以融入不同的環境；我們所謂的「一般日常」環境，對於殘疾人士來說，可能是重重障礙。因此，我們作出以下的一些建議，希望政府有關部門以及各大承建商在設計西九龍文娛藝術區的同時，能夠顧及社會上不同能力人士的需要：

輪椅使用者／肢體弱能或行動有困難人士（如：長者）：

- ◆ 安裝符合香港法例標準的斜道
- ◆ 輪椅使用者洗手間及適合其高度的有關設施
- ◆ 樓梯及斜道上安裝扶手
- ◆ 場地附近興建容易通達的停車場
- ◆ 上落客停車位置盡量接近大門入口
- ◆ 場地內有輪椅供有需要人士借用
- ◆ 前往不同地點的通道必須恰當（例如：切忌要迂迴地左穿右插，或者要乘坐載貨升降機）
- ◆ 要有足夠的空間從輪椅過坐椅
- ◆ 足夠的空間供輪椅觀眾使用
- ◆ 態度友善並曾接受殘疾人士「意識強化」(ability awareness) 訓練的服務員
- ◆ 場地內、外都於適當的位置及高度有路標
- ◆ 安裝自動門
- ◆ 安裝較闊的門
- ◆ 公共設施（如電話）設於的高度，方便輪椅使用使用
- ◆ 票務處必須是輪椅可到達
- ◆ 專重輪椅是輪椅使用者個人空間的一部份
- ◆ 所有活動室及畫廊都設有坐椅（也可供人休息）
- ◆ 平坦、防滑的地板

失明及視障人士：

- ◆ 場地資料以大字、錄音或凸字顯示／廣播
- ◆ 提供附近公共交通公共資料
- ◆ 樓梯及斜道上安裝扶手
- ◆ 每級樓梯邊有凸邊作標記
- ◆ 平坦、防滑的地板
- ◆ 視障描述服務（Audio Description）
- ◆ 入口設有不同觸感的行人路
- ◆ 提供充足的照明
- ◆ 地板上不同的觸感以表示不同的層數
- ◆ 可觸摸及有凸字的場地平面圖
- ◆ 預先把場地資料寄給失明及視障人士
- ◆ 態度友善並曾接受殘疾人士「意識強化」(ability awareness) 訓練的服務員

聾人或弱聽人士：

- ◆ 清楚的圖像標誌
- ◆ 清楚地說話，方便弱聽人士能夠讀唇
- ◆ 盡量減少背景什音（包括使用有助吸音的擺設）
- ◆ 提供充足的照明
- ◆ 提供手語翻譯
- ◆ 提供演出介紹文字或分場表
- ◆ 前線工作人員應有簡單的手語訓練，或認識與聾人或弱聽人士溝通的技巧
- ◆ 為服務員提供強化其對聽障人士聽力意識 (deaf ability awareness) 訓練
- ◆ 劇場的鈴聲及警鐘自動接駁閃燈
- ◆ 提供展覽館或博物館廣播介紹的文稿

智障人士或精神病康服者：

- ◆ 對話時清楚地說話
- ◆ 說話內容保持一個主體，不要說東說西
- ◆ 保持句子簡短明確
- ◆ 使用清晰的標誌或標籤
- ◆ 使用大字印刷
- ◆ 把要點寫下，以便溝通
- ◆ 如果對方不明白，需要再說一遍時，可以嘗試以另一方法解說
- ◆ 提供活動程序記錄
- ◆ 演出如有閃燈效果，於宣傳及售票時應清楚列明或提及
- ◆ 態度友善並曾接受殘疾人士「意識強化」(ability awareness) 訓練的服務員

其他：

有些隱性弱能，或藥物，會令人有行為上或情緒上不同的反應，如：專注力較弱、記憶力較弱、注意容易分散等。

一般建議：

- ◆ 參考以上有關面對智障人士或精神病康服者之建議
- ◆ 減少干預及分散對方注意力的行為
- ◆ 保持眼神接觸
- ◆ 使用一些清晰確定的身體語言或手勢
- ◆ 使用友善的音調
- ◆ 確保工作人員容易辨識
- ◆ 遇有身體上之需要（如吃藥），對於場地管制有彈性地處理

有關場地

輔助器材：

- ◆ 扶手
- ◆ 凸字標誌
- ◆ 大字印刷標誌
- ◆ 凸字／錄音場刊
- ◆ 演出介紹文字或分場表

- ◆ 附近停車場預留泊車位
- ◆ 斜道（可以是可攜帶的）
- ◆ 輪椅使用者洗手間
- ◆ 升降機

服務：

- ◆ 演出前為失明及視障人士提供遊覽服務，讓其清楚場地
- ◆ 場館內有可輪椅停放空間
- ◆ 友善及早有準備的前線工作人員
- ◆ 門票定價小心處理，提供優惠票價的政策
- ◆ 專業的手語翻譯員
- ◆ 為失明及視障人士提供視障描述服務